О. О. Корзун

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ТЕМПА РЕЧИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ КАК ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Работа представлена кафедрой методики преподавания иностранных языков Иркутского государственного лингвистического университета. Научный руководитель - доктор педагогических наук, профессор Е. Г. Тарева

Статья посвящена выявлению номенклатуры навыков и умений, необходимых для организации самостоятельной работы студентов по совершенствованию темпа речи при обучении устному последовательному переводу с русского языка на английский. Темп речи рассматривается как компонент иноязычной произносительной культуры устных переводчиков.

Ключевые слова: иноязычная произносительная культура, темп речи, самостоятельная работа, навыки и умения, необходимые для совершенствования темпа речи.

This article is devoted to the research of the skills necessary for the organization of students' speech tempo improving do-it-yourself work. Speech tempo improving do-it-yourself work is presented as a part of the consecutive interpreting course. Speech tempo is regarded as a phenomenon of the pronunciation culture of interpreters.

Key words: pronunciation culture, speech tempo (duration), do-it-yourself work, skills necessary for improving speech tempo.

Целями настоящей статьи предусматривается, во-первых, обоснование роли темпа речи как компонента иноязычной произносительной культуры устных переводчиков в межкультурной устной коммуникации и, во-вторых, выявление навыков и умений, необходимых для совершенствования темпа речи при обучении студентов-переводчиков устному последовательному переводу.

Переводческая компетенция специалиста в области устного последовательного перевода характеризуется целым рядом особенностей. Одной из них является ***произносительная сторона*** иноязычной речевой деятельности устного переводчика, от ка-

чества которой, по мнению целого ряда исследователей (Р. К. Миньяр-Белоручев; Л. К. Латышев, В. И. Провоторов; А. П. Чужакин; В. Н. Комиссаров; И. С. Алексеева; Н. П. Клушина, Н. Л. Гончарова), зависит эффективность устного последовательного перевода. Это обусловливает предъявление особых требований: переводчик в сфере устного последовательного перевода должен обладать ***иноязычной произносительной культурой*** (ИЯПК) как составляющей общей культуры его речи.

Анализ лингвистических работ (О. С. Ахманова; Г. А. Бакуменко; Г. М. Вишневская; Б. Н. Головин; А. М. Кокин, Ю. Г. Короткий; В. Г. Костомаров; М. О. Фаенова; Н. И. Формановская; Е. Н. Ширяев) и переводоведческих трудов (И. С. Алексеева; В. Н. Комиссаров; Л. К. Латышев, В. И. Провоторов; Р. К. Миньяр-Белоручев; А. П. Чужакин и др.) показывает, что ИЯПК исследована не вполне достаточно. Лингводидактическая концепция формирования ИЯПК лишь начинает зарождаться, а в области дидактики перевода этот аспект вовсе не подвергался исследованию. Между тем специфика ИЯПК переводчика в области устной коммуникации столь очевидна, что пренебрегать этой стороной обучения не представляется возможным.

Особую актуальность в области данной проблематики приобретает вопрос обучения студентов ***темпу речи*** - важной составляющей ИЯПК. Анализ литературы по теории и методике преподавания иностранных языков (А. А. Алхазишвили, М. Г. Каспарова, Б. А. Лапидус), по теории и практике перевода (И. С. Алексеева, В. Н. Комиссаров, Р. К. Миньяр-Белоручев, Г. В. Чернов) со всей очевидностью подтверждает значение темпа речи при реализации деятельности на иностранном языке, в том числе и при устном переводе. Б.А. Лапидус утверждает: «Быстрота высказывания - формальный показатель, но она весьма значима для решения коммуникативных задач в условиях устного общения» [3, с. 68]. Это говорит о значимости владения темпом речи для осуществления эффективной устной коммуникации, а следовательно, и о необходимости специальной подготовки будущих переводчиков в области темпоральных речевых реализаций. При обучении устному последовательному переводу студенты должны быть ориентированы на достаточную (с точки зрения коммуникативной целесообразности) скорость произнесения текста, порождаемого на языке перевода (английском).

Как показывает практика, студенты овладевают темпом речи в ходе целенаправленно организованного процесса формирования и развития у них фонетических навыков. Однако далеко не всегда уровень сформированное™ этих навыков позволяет переводчику полноценно и качественно осуществлять посреднические функции, оперируя темпом речи сообразно коммуникативной интенции отправителя сообщения. В связи с этим особую актуальность приобретает вопрос совершенствования у будущих переводчиков скорости произношения, а это, в свою очередь, предполагает формирование у них определенной совокупности навыков и умений.

Формирование целостной системы навыков и умений целесообразно осуществлять с учетом особых факторов, определяющих темп речи переводчика: факторов языкового, индивидуального и экстралингвистического свойства [2, с. 333]. Каждый из факторов обусловливает целый набор навыков и умений, которыми должен обладать устный переводчик. При их выявлении учету подлежали многочисленные научные труды (А. Н. Леонтьев, Н. И. Жинкин, Н. С. Обносов, А. Н. Соколов, Б. А. Бенедиктов, Б. А. Лапидус, Л. В. Златоусова, Р. К. Потапова, М. Г. Каспарова, Г. Н. Иванова-Лукьянова, Р. К. Миньяр-Белоручев, Л. К. Латышев, В. И. Провоторов, А. П. Чужакин, В. Н. Комиссаров, И. С. Алексеева).

В состав ***навыков и умений лингвистического свойства*** должны быть отнесены: на-

вык быстрого артикулирования/произнесения слогов; навык четкой артикуляции; слухо-произносительные навыки (сформированные до уровня подлинных автоматизмов); умение делать необходимые по количеству и длительности (в зависимости от ситуации) паузы; лексико-грамматические навыки (сформированные до уровня подлинных автоматизмов); интонационные навыки студентов; навыки расстановки логических ударений.

В группу ***навыков и умений, обусловленных спецификой экстралингвистических и индивидуальных факторов,*** должны быть включены умения соотносить индивидуальный темп речи на родном и иностранном (английском) языках; воспринимать переводимую речь по-переводчески, т. е. умение «отключаться» от собственной речи; держать себя в руках, направлять объективное волнение перед выступлением на публике на мобилизацию всех психофизических ресурсов; оценивать параметры ситуации межкультурного общения при устном последовательном переводе; интерпретации темпа речи говорящего на РЯ; следовать темпу оратора.

В силу особого характера индивидуальных факторов, сложности их лингводидактической интерпретации следует остановиться на их рассмотрении более подробно. Как показывает практика, студенты не доходят (вернее, их не доводят) до говорения в нормальном, т. е. среднем для данного языка темпе. Лишь лучшие студенты по окончании вуза достигают темпа речи в пределах 165-180 слогов/мин. в устной речи на первом иностранном языке (английском) [3, с. 67]. Это обусловлено тем, что при определении количественных темпоральных параметров не принимаются во внимание ***индивидуальные особенности студентов.*** Обучение темпу речи осуществляется без их учета, с ориентацией на среднестатистические показатели и возможности. Между тем особенности студентов столь очевидны, столь значительны их отличия (в том числе в области темпоральных характеристик их речи народном и иностранном языках), что игнорировать их при подготовке устных переводчиков не представляется возможным.

Назрела необходимость пересмотра методических подходов к формированию у будущего переводчика темпоральных характеристик его речи. Нужна новая концептуальная идея, которая позволила бы согласовать жесткие требования переводческой деятельности (устный последовательный перевод) с реальной достижимостью этих требований в ходе подготовки будущих переводчиков в специальном вузе.

Новая идея базируется на том, что при рассмотрении проблемы совершенствования темпа речи устного переводчика необходимо учитывать темп речи конкретного студента на родном и иностранном (английском) языках. На определенном этапе обучения требуется ставить вопрос о ***достижимом*** (оптимальном, относительном, по Б. А. Бенедиктову) ***для студента-переводчика темпе англоязычнойречи.*** По мнению Б. А. Бенедиктова, «лучшим индивидуальным показателем для характеристики беглости иноязычной речи является величина ее относительной скорости: показатель темпа иноязычной речи берется в его отношении к показателю данной разновидности родной речи у того же человека» [1, с. 38].

В свете рассмотрения процесса совершенствования темпа речи возникает вопрос об этапе, на котором целесообразно добиваться достижения оптимального темпа речи, зависящего от индивидуальных свойств каждого отдельного студента. Проведенный анализ позволяет утверждать, что на III курсе в рамках дисциплины «Практический курс перевода (1-й иностранный язык - английский)» существует определенный потенциальный резерв временных и содержательных возможностей, которые могут быть использованы с целью совершенствования темпоральных показателей их (студентов) речи. На III курсе подготовки будущих переводчиков целесообразно

организовать ***целенаправленную работу по совершенствованию скорости речи студентов для приобретения ими оптимального (индивидуально-достижимого) темпа речи при переводческой деятельности.*** При этом методический - технологический - акцент следует делать на ***самостоятельной работе студентов,*** возможности которой до сих пор не исчерпаны.

В связи с этим следует выявить умения, которые должны стать объектом целенаправленной работы на данном этапе в рамках самостоятельной работы студентов. К ним относятся следующие умения:

1) фиксировать сходства и различия в индивидуальных темпоральных показателях на РЯ и ЯП (английском); периодически измерять и фиксировать индивидуальные показатели (динамику) темпа иноязычной речи на ЯП;

2) концентрировать свое внимание на воспринимаемой информации, не отвлекаться на посторонние раздражители, сосредоточить свое внимание на восприятии (темпа речи) отправителя информации с целью дальнейшей передачи темпа на ЯП, выявить собственные сильные и слабые стороны в области скоростного оформления высказывания; держать себя в руках, умение направлять объективное волнение перед выступлением на публике на мобилизацию всех психофизических ресурсов;

3) определять особенности собственного психического состояния, уравновешивать его с параметрами коммуникативной ситуации; следить за качеством индивидуального темпа речи на ЯП;

4) адаптироваться в ситуации межкультурного общения; наладить личный контакт с отправителем информации (т. е. по возможности заранее познакомиться с индивидуальной манерой речи выступающего, с его произношением (с темпом речи));

5) воспринимать и анализировать темп речи (на РЯ) отправителя информации; подбирать соответствующий воспринятому темпу речи (на РЯ) подходящий индивидуально возможный (доступный) темп речи на ЯП (английском), соотносить собственный темп с темпом оратора, выявлять отличия, ориентиры для самосовершенствования;

6) следить за собственной возможностью варьирования темпа говорения (на АЯ) в зависимости от коммуникативной ситуации и стиля говорения отправителя информации, не допускать значительного отставания от темпа речи оратора, определять недостатки темпа речи, устанавливать пути их устранения.

Сформированность данных умений позволит студентам самостоятельно совершенствовать свой темп речи - важный компонент их произносительной культуры. А это, в свою очередь, обеспечит эффективность устного последовательного перевода специалиста в ходе выполнения его функциональных - посреднических - обязанностей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. ***Бенедиктов Б. А.*** Общие и темпоральные особенности устного перевода и владения языками: Дис. на соис. учен, степени д-ра психол. наук. Л., 1972. 331с.

2. ***Златоусова Л. В. и др.*** Общая и прикладная фонетика: Учеб. пособие / Л. В. Златоусова, Р. К. Потапова, В. В. Потапов, В. Н. Трунин-Донской. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Изд-во МГУ, 1997.416 с.

3. ***Лапидус Б. А.*** Обучение второму иностранному языку как специальности. М., 1980. 345 с.